

Ю. А. Раткевич

ЭТНОГРАФИЧЕСКИЕ РЕАЛИИ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ДЖ. РОУЛИНГ И СПЕЦИФИКА ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В современном мире художественный перевод играет важную роль в диалоге культур, а также в обмене культурными и духовными ценностями. Перевод художественных текстов является важным международным средством массовой коммуникации, поскольку тиражи иноязычных изданий великих произведений литературы обычно значительно превышают тираж оригинала. Ярким примером этого являются произведения британской писательницы Дж. Роулинг, которые переведены на 67 языков.

Художественные произведения на иностранном языке, как правило, содержат информацию национально-специфического характера, создающую неповторимый облик языка и его носителей. Элементы этнокультуры, представленные в произведениях на иностранном языке, несомненно, могут быть мало знакомы и даже совершенно не понятны представителям других культур и носителям других языков. В первую очередь это касается перевода

реалий, лексических единиц, которые являются носителями национального и/или исторического колорита в художественном произведении и, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках.

Этнографические реалии являются большим и разнообразным классом реалий, включающим элементы материальной культуры: быт (пища, посуда, утварь, домашние принадлежности, одежда, украшения, транспорт), труд (орудия), искусство и культуру (игры, фольклор, музыкальные инструменты), этнонимы, единицы меры и деньги.

Этнографические реалии придают тексту самобытность, из-за чего текст может стать сложным для понимания не только для переводчика, но и для читателя оригинала. По этой причине перед современным переводчиком стоят конкретные задачи адекватного восприятия и адекватного воспроизведения лингвокультурной информации на уровне переводимого дискурса.

Произведения Дж. Роулинг богаты на этнографические реалии, многие из которых являются авторскими неологизмами, что несколько усложняет задачу перевода из-за отсутствия традиционных соответствий. Данный тип реалий позволяет воссоздать уникальную атмосферу художественного произведения, погрузить читателя в волшебный мир при помощи создания уникальных элементов материальной культуры, передающих дух жизни волшебников

Полученные в ходе исследования результаты свидетельствуют о том, что этнографические реалии наиболее часто передаются при помощи калькирования и полукалькирования. Присутствуют варианты подбора функционального аналога, реже – введение семантического неологизма и транскрипция.